

Karten, Leuchtfeuerverzeichnisse, Seehandbücher usw. bitte sofort berichtigen

Geographische Länge bezogen auf den Nullmeridian.

Kurse und Peilungen rechtweisend in Graden von 000° bis 360°.

Sektorengrenzen der Feuer von See aus.

Tragweiten für 10 sm meteorologische Sichtweite; Sichtweiten für 5 m Augeshöhe.

Tiefenangaben und trockenfallende Höhen bezogen auf das Kartennull.

Andere Höhen bezogen auf kartenspezifische Höhenbezugsflächen.

Entfernungsangaben in metrischen Maßen sowie in Seemeilen (sm) und Kabellängen (kbl).

Zeichen und Abkürzungen in den deutschen Seekarten siehe Karte 1/INT 1.

Weitere Abkürzungen und Erklärungen in der „Jährlichen Beilage zu den Nachrichten für Seefahrer“ (NfS) sowie im „Handbuch für Brücke und Kartenhaus“.

Übersetzungen

Die bereitgestellten englischen Übersetzungen sind ein Service für die internationale Schifffahrt. Rechtsverbindlich ist der deutsche Text.

Freiwillige Mitarbeit

Jeder Hinweis zur Vervollständigung oder Berichtigung der nautischen Veröffentlichungen dient der Seeschifffahrt. Beiträge erbitten wir an das:

Bundesamt für Seeschifffahrt und Hydrographie
Neptunallee 5, 18057 Rostock
Telefon/*Telephone* +49 (0) 3 81 45 63-5 (Vermittlung/*operator*)
Telefax +49 (0) 3 81 45 63-9 48 (Vermittlung/*operator*)
E-Mail/*E-mail* nfs@bsh.de
Internet www.bsh.de

Die Inhalte dieses Werkes sind rechtlich geschützt. Die dadurch begründeten Rechte, insbesondere die der Übersetzung, des Nachdrucks, des Vortrags, der Entnahme von Abbildungen und Tabellen, der Verbreitung, der Mikroverfilmung oder der Vervielfältigung auf anderen Wegen und der Speicherung bleiben, auch bei nur auszugsweiser Verwertung, vorbehalten. Eine Vervielfältigung dieses Werkes oder von Teilen dieses Werkes ist auch im Einzelfall nur in den Grenzen der gesetzlichen Bestimmungen der Bundesrepublik Deutschland zulässig.

Verbindlicher Endpreis Monatsabonnement € 12,00 inkl. MwSt., Einzelheft € 3,50 inkl. MwSt. (zzgl. Postzustellgebühr)

(für den Europäischen Wirtschaftsraum gelten die Preise als „Unverbindliche Preisempfehlung“)

© Bundesamt für Seeschifffahrt und Hydrographie
Hamburg und Rostock 2020
www.bsh.de

ISSN-Nr. Druck 0027-7444
Digital 1437-4048

Charts, Lists of Lights, Sailing Directions etc. to be corrected immediately

Geographic longitude referred to Greenwich meridian.

True courses and bearings in degrees from 000° to 360°.

Sector limits of lights from seaward.

Luminous ranges at 10 nautical miles meteorological visibility, at 5 m height of eye.

Depths and drying heights referred to Chart Datum.

Other heights referred to chart specific height datum.

Distances in metric units, nautical miles, and cable lengths.

For symbols and abbreviations used in the German nautical charts, please refer to Karte 1/INT 1.

Additional abbreviations and explanations are provided in the enclosure to the "Annual enclosure to the Notices to Mariners" (NfS) and in the "Handbuch für Brücke und Kartenhaus".

Translations

The provided English translations are a service for the international shipping. The German text version prevails in any case.

Voluntary cooperation

Any information provided to supplement or correct nautical publications supports the safety of navigation. Such information should be sent to:

The contents of this publication are protected by copyright. All rights are reserved, specifically the rights of translation, reprinting, recitation, reuse of illustrations and tables, promulgation, reproduction on microfilm or in any other way, as well as the right of storage, either in whole or in part. Reproduction of this publication or parts of this publication is permitted only under the provisions of German law, also in individual cases.

Fixed price per month € 12.00 incl. VAT, single issue € 3.50 incl. VAT (plus postage)

(In the European Economic Area, the above prices are recommended prices)

© Federal Maritime and Hydrographic Agency
Hamburg and Rostock 2020
www.bsh.de

ISSN-Nr. Print 0027-7444
Digital 1437-4048

P- und T-Berichtigungen/P and T corrections

Nach den Nachrichten für Seefahrer Heft 01/2018 bis zum Heft 15/2020

According to the German Notices to Mariners (NfS) issue 01/2018 to issue 15/2020

Neuerscheinungen des BSH/New BSH publications

Bücher/Books: –

Karten/Charts: –

Teil 1 – Berichtigungen zu den Karten/Part 1 – Corrections to charts**Nordsee/North Sea**

2	T42	T46	90	1230	T1711
---	-----	-----	----	------	-------

Ostsee/Baltic Sea

keine/nil

Teil 2 – Berichtigungen zu den Seebüchern/Part 2 – Corrections to nautical publications

keine/nil

Teil 3 – Mitteilungen/Part 3 – Notifications

- DE. BSU. Untersuchungsbericht Nr. 12/16 veröffentlicht/DE. BSU. *Investigation Report No. 12/16 issued*
- DE. Anordnungen des Bundesministerium für Gesundheit gemäß § 5 des Infektionsschutzgesetzes nach Feststellung einer epidemischen Lage von nationaler Tragweite durch den Deutschen Bundestag vom 8. April 2020/DE. *Federal Ministry of Health. Orders pursuant to section 5 of the German Act on the Protection against Infection Act (Infektionsschutzgesetz) after the determination of an epidemic situation of national significance by the German Bundestag of 8 April 2020*

Beilagen/Enclosures

keine/nil

P- und T-Berichtigungen/*P and T corrections***Gültige P- und T-Berichtigungen**
vom 17. April 2020***P and T Corrections in force***
*dated 17 April 2020*Nach den Nachrichten für Seefahrer
Heft 01/2018 bis zum Heft 15/2020*According to the German Notices to Mariners (NfS)*
issue 01/2018 to issue 15/2020

Karten-Nr. <i>Chart No.</i>	NfS-Heft-Nr. <i>NfS issue No.</i>	Karten-Nr. <i>Chart No.</i>	NfS-Heft-Nr. <i>NfS issue No.</i>
T 26	2020: 13	T 1120	2019: 47
T 42	2020: 10, 16		2020: 11
T 46	2020: 10, 16	T 1130	2019: 47
T 50	2019: 20		2020: 11
T 52	2019: 46	T 1220	2020: 04, 08
T 87	2020: 08	T 1240	2020: 08
T 90	2019: 47	T 1300	2020: 06
	2020: 11	T 1360	2020: 08
T 91	2019: 47	T 1370	2020: 06
	2020: 11	T 1410	2020: 01–02
T 103	2020: 06	T 1430	2020: 01–02
T 151	2018: 50	T 1511	2020: 12
	2020: 04	T 1513	2018: 34
T 162	2019: 01, 19	T 1514	2020: 15
T 163	2019: 19	T 1579	2018: 47
T 1000	2019: 20	T 1610	2020: 08
T 1100	2020: 08	T 1622	2018: 47
		T 1711	2020: 10, 16

Teil 1/Part 1**Berichtigungen zu den Karten/*Corrections to charts*****Nordsee/North Sea**

★ 2

N-lich Jadeplate

INT 1456

Letzte NfS:

16/20

Trage ein

*Insert*15₁

53° 51,09' N 008° 01,26' E

Ersetze

*Replace*12₈

durch

by 11₉

53° 51,03' N 008° 02,23' E

13₅

durch

by 12₃

53° 50,82' N 008° 02,37' E

12₉

durch

by 11₄

53° 50,82' N 008° 02,89' E

(WSA Bremerhaven, Peilplan 75252/20) 16/20

★ T 42

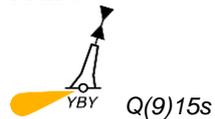
Neuer Vorhafen

INT 1366

Letzte NfS:

16/20

Trage ein

*Insert***Plan C**

53° 53,326' N 009° 08,209' E

Füge hinzu

Add

zerstört/destroyed

bei

at

53° 53,323' N 009° 08,215' E

(WSA Brunsbüttel 03/04/20) 16/20

★ T 46

INT 1453
 Letzte NfS:
 16/20

Neuer Vorhafen

Trage ein
Insert

Plan



53° 53,326' N 009° 08,209' E

Füge hinzu
Add

zerstört/destroyed bei
 at



53° 53,323' N 009° 08,215' E

(WSA Brunsbüttel 03/04/20) 16/20

★ 90

INT 1461
 Letzte NfS:
 16/20

Alte Ems. O-lich Mövensteert. Eemshaven

Ersetze
Replace

17₃ durch
 by 16₉

53° 33,29' N 006° 39,46' E

15₆ durch
 by 14₁

53° 33,03' N 006° 39,24' E

Trage ein
Insert

12 und streiche
 and delete 12₂

dicht W-lich
 close W

53° 31,90' N 006° 40,48' E

8₈ und streiche
 and delete 9₃

dicht SO-lich
 close SE

53° 31,07' N 006° 45,72' E

8₂ und streiche
 and delete 8₆

dicht SO-lich
 close SE

53° 30,92' N 006° 46,06' E

Trage ein
Insert

Plan



53° 27,21' N 006° 50,14' E

53° 27,07' N 006° 50,08' E



53° 26,64' N 006° 50,32' E

(WSA Emden, Peilplan 74152/19, 75205/20; NL 12/111/20) 16/20

★ 1230

N-lich Jadeplate

Letzte NfS:
16/20

Trage ein
Insert

15₁

53° 51,09' N 008° 01,26' E

Ersetze
Replace

12₈durch
*by*11₉

53° 51,03' N 008° 02,23' E

13₅durch
*by*12₃

53° 50,82' N 008° 02,37' E

12₉durch
*by*11₄

53° 50,82' N 008° 02,89' E

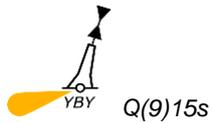
(WSA Bremerhaven, Peilplan 75252/20) 16/20

★ T 1711

Neuer Vorhafen

Letzte NfS:
16/20

Trage ein
Insert



53° 53,326' N 009° 08,209' E

Füge hinzu
Add

zerstört

bei
at

53° 53,323' N 009° 08,215' E

(WSA Brunsbüttel 03/04/20) 16/20

Ostsee/Baltic Sea

keine/*nil*

Beilagen/*Enclosures*

keine/*nil*

Teil 2/Part 2

Berichtigungen zu den Seebüchern/*Corrections to nautical publications*

(Gültig bis zur nächsten Ausgabe)

(*Valid till next edition*)

keine/*nil*

Teil 3/Part 3 Mitteilungen/Notifications

★ **DE. BSU. Untersuchungsbericht Nr. 12/16
veröffentlicht**

(Letzter Bericht siehe NfS-Heft 14/2020)

★ **DE. BSU. Investigation Report No. 12/16 is-
sued**

(Last report see NfS issue 14/2020)

Die Bundesstelle für Seeunfalluntersuchung (BSU) teilt mit, dass der Untersuchungsbericht Nr. 12/16 am 25.03.2020 veröffentlicht wurde. Der Bericht befasst sich mit dem Zusammenstoß der Schwebefähre Rendsburg mit dem Frachter EVERT PRAHM. Es besteht die Möglichkeit, diesen im Internet unter <https://www.bsu-bund.de/DE/Aktuelles/neueVeroeffentlichungen> einzusehen und herunterzuladen.

Zusammenstoß der Schwebefähre Rendsburg mit dem Frachter EVERT PRAHM mit anschließender Grundberührung der EVERT PRAHM am 8. Januar 2016

Das unter deutscher Flagge fahrende Küstenmotorschiff EVERT PRAHM befuhr am 8. Januar 2016 auf der Reise von Liepaja, Lettland, nach Husum den Nord-Ostsee-Kanal in westlicher Richtung. Um 06:35 Uhr näherte sich die EVERT PRAHM bei Dunkelheit mit ca. 8,8 kn Fahrt über Grund der Rendsburger Eisenbahnhochbrücke. Die unter die Eisenbahnbrücke angehängte Schwebefähre war zu dieser Zeit am Nordufer des Nord-Ostsee-Kanals. Neben dem Maschinenführer befand sich noch ein Passagier auf der Schwebefähre.

Die EVERT PRAHM hielt sich in der Fahrwassermitte und war kurz vor der Eisenbahnhochbrücke, als die Schwebefähre in Richtung Südufer losfuhr. Ein „Voll Zurück“-Manöver der EVERT PRAHM, verbunden mit „Hart Backbord“, konnte die Kollision nicht mehr verhindern. Die Schwebefähre prallte mittschiffs gegen die Luke, hakete kurz fest, drehte sich, und kam wieder frei. Dann schlug sie gegen die Steuerbord-Nock, bevor sie über das Brückenhaus schrammte und dabei Antennen, das Radar sowie den achteren Mast mitriss. Die EVERT PRAHM fuhr bei Kanalkilometer 62,5 leicht in die Südböschung. Sie konnte sich durch ein Rückwärtsmanöver aus eigener Kraft befreien. Anschließend fuhr sie in den Kreishafen Rendsburg, wo sie um 07:15 Uhr festmachte.

Die Schwebefähre wurde durch die Kollision stark beschädigt und teilweise aus der Schienenführung gerissen. Sie hing mittig über dem Nord-Ostsee-Kanal fest. Der Maschinenführer war durch die Kollision schwer verletzt worden. Auch der einzige Fahrgast der Schwebefähre war verletzt. Mithilfe der Kanalfähre MEMEL konnten beide Personen durch die Feuerwehr von der Schwebefähre gerettet und ins Krankenhaus gebracht werden. Gegen Mittag gelang es den Einsatzkräften, die Schwebefähre wieder einzugleisen und auf die Südseite des Kanals zu ziehen.

Infolge des Unfalls wurden der Nord-Ostsee-Kanal für den Schiffsverkehr und die Rendsburger Eisenbahnhochbrücke für den Eisenbahnverkehr gesperrt. Die Sperrung des Eisenbahnverkehrs hielt bis in die Abendstunden an. Die Schwebefähre wurde anschließend außer Betrieb gesetzt. Ein Neubau ist in Vorbereitung. Für die Untersuchung des Unfalls wurden unter anderem verschiedene in diesem Zusammenhang für die Unfallbeteiligten erstellte Gutachten ausgewertet. Auch die Aufzeichnungen einer Webcam, die den Bereich der Schwebefähre abdeckte, wurden intensiv genutzt, um zum einen das Ereignis selbst und zum anderen das grundsätzliche Verkehrsverhalten der Schwebefähre zu beurteilen.

Der Bericht geht auch auf die Auffassung der BSU zur rechtlichen Stellung der Schwebefähre und der sich daraus ergebenden Verpflichtungen für die Fähre und die Schifffahrt ein. Der Bericht betrachtet darüber hinaus die Betriebsbedingungen der Schwebefähre. Aufgrund der durch die Schifffahrtsverwaltung bereits für den Neubau der Schwebefähre angedachten technischen Veränderungen wurden keine weiteren Sicherheitsempfehlungen an diesen Adressaten formuliert. An die Reederei der EVERT PRAHM richten sich zwei Sicherheitsempfehlungen zur Organisation des Brückenbetriebes des Schiffes.

Alle Untersuchungsberichte, Sicherheitsempfehlungen sowie sonstige Veröffentlichungen der BSU finden Sie unter

<https://www.bsu-bund.de/DE/Publikationen>

(BSU 05/20) 16/20

- ★ **DE. Anordnungen des Bundesministerium für Gesundheit gemäß § 5 des Infektionsschutzgesetzes nach Feststellung einer epidemischen Lage von nationaler Tragweite durch den Deutschen Bundestag vom 8. April 2020**

(Anordnung vom 02.04.2020 in NfS-Heft 15/20 ist aufgehoben)

I.

Gemäß § 5 Absatz 2 Nummer 1 Buchstabe a des Infektionsschutzgesetzes vom 20. Juli 2000 (BGBl. I S. 1045), der durch Artikel 1 Nummer 4 des Gesetzes vom 27. März 2020 (BGBl. I S. 587) neu gefasst worden ist, ordnet das Bundesministerium für Gesundheit im Einvernehmen mit dem Bundesministerium des Innern, für Bau und Heimat sowie dem Bundesministerium für Verkehr und digitale Infrastruktur an:

Personen, die aus einem anderen Staat in die Bundesrepublik Deutschland einreisen und einer Verordnung oder Anordnung zur Absonderung nach § 30 Absatz 1 Satz 2 des Infektionsschutzgesetzes unterliegen, sind verpflichtet, ihre Identität (einschließlich Geburtsdatum), Reiseroute und Kontaktdaten einschließlich Anschrift des Wohnsitzes gegenüber der zuständigen Behörde bekannt zu geben.

II.

Gemäß § 5 Absatz 2 Nummer 2 Buchstabe b des Infektionsschutzgesetzes vom 20. Juli 2000 (BGBl. I S. 1045), der durch Artikel 1 Nummer 4 des Gesetzes vom 27. März 2020 (BGBl. I S. 587) neu gefasst worden ist, sowie § 5 Absatz 1 des IGV-Durchführungsgesetzes vom 21. März 2013 (BGBl. I S. 566), der durch Artikel 71 Nummer 2 der Verordnung vom 31. August 2015 (BGBl. I S. 1474) geändert worden ist, ordnet das Bundesministerium für Gesundheit im Einvernehmen mit dem Bundesministerium des Innern, für Bau und Heimat sowie dem Bundesministerium für Verkehr und digitale Infrastruktur an:

Unternehmen, die im Eisenbahn-, Bus-, Schiffs- oder Flugverkehr grenzüberschreitend Reisende in die Bundesrepublik Deutschland befördern, Betreiber von Flugplätzen, Häfen, Personenbahnhöfen und Omnibusbahnhöfen sowie Reiseveranstalter sind im Rahmen ihrer betrieblichen und technischen Möglichkeiten verpflichtet, Reisenden die in der Anlage dieser Anordnung enthaltenen Informationen über die Gefahren der durch das neuartige Coronavirus SARS-CoV-2 verursachten COVID-19-Infektionen und die Möglichkeiten zu deren Verhütung und Bekämpfung barrierefrei zur Verfügung zu stellen.

- ★ **DE. Federal Ministry of Health. Orders pursuant to section 5 of the German Act on the Protection against Infection Act (Infektionsschutzgesetz) after the determination of an epidemic situation of national significance by the German Bundestag of 8 April 2020**

(Order dated from 02.04.2020 in NtM issue 15/20 has been cancelled)

(Published online only)

I.

Pursuant to section 5 (2) number 1 letter a of the Protection against Infection Act of 20 July 2000 (Federal Law Gazette I, p. 1045), revised by Article 1 number 4 of the Act of 27 March 2020 (Federal Law Gazette I, p. 587), the Federal Ministry of Health issues the following Order, in agreement with the Federal Ministry of the Interior, Building and Community, as well as the Federal Ministry of Transport and Digital Infrastructure:

Persons entering the Federal Republic of Germany from another country and who are subject to an isolation provision or order pursuant to section 30 (1) sentence 2 of the Protection against Infection Act, are required to disclose, to the competent authority, their identity (including their date of birth), travel itinerary and contact data, including the address of their domicile.

II.

Pursuant to section 5 (2) number 2 letter b of the Protection against Infection Act of 20 July 2000 (Federal Law Gazette I, p. 1045), revised by Article 1 number 4 of the Act of 27 March 2020 (Federal Law Gazette I, p. 587), as well as section 5 (1) of the Act Implementing the International Health Regulations of 21 March 2013 (Federal Law Gazette I, p. 566), amended by Article 71 number 2 of the Ordinance of 31 August 2015 (Federal Law Gazette I, p. 1474), the Federal Ministry of Health issues the following Order, in agreement with the Federal Ministry of the Interior, Building and Community, as well as the Federal Ministry of Transport and Digital Infrastructure:

Businesses involved in the cross-border transport of passengers to the Federal Republic of Germany, by rail, bus, ship or airplane, operators of airports, ports, passenger train stations and coach stations, as well as tour operators, are under obligation within the framework of their operational and technical capabilities to provide travellers with a barrier-free version of the information on the risks posed by the COVID-19 infection caused by the novel coronavirus SARS-CoV-2 and the possibilities for preventing and combating it, contained in the Annex to this Order.

III.

Gemäß § 5 Absatz 2 Nummer 2 Buchstabe c bis e des Infektionsschutzgesetzes vom 20. Juli 2000 (BGBl. I S. 1045), der durch Artikel 1 Nummer 4 des Gesetzes vom 27. März 2020 (BGBl. I S. 587) neu gefasst worden ist, sowie § 12 Absatz 1, 3 und 4 und § 17 Absatz 3 des IGV-Durchführungsgesetzes vom 21. März 2013 (BGBl. I S. 566), von denen § 12 durch Artikel 71 Nummer 2 der Verordnung vom 31. August 2015 (BGBl. I S. 1474) geändert worden ist, ordnet das Bundesministerium für Gesundheit im Einvernehmen mit dem Bundesministerium des Innern, für Bau und Heimat sowie dem Bundesministerium für Verkehr und digitale Infrastruktur an:

Unternehmen, die im Schiffs- oder Flugverkehr grenzüberschreitend Reisende in die Bundesrepublik Deutschland befördern, haben die bei ihnen vorhandenen Daten nach der Ankunft in der Bundesrepublik Deutschland bis zu 30 Tage bereitzuhalten; dies gilt insbesondere für elektronisch gespeicherte Daten zur Identifikation und Erreichbarkeit der Reisenden sowie für Passagierlisten und Sitzpläne.

Die in Satz 1 genannten Unternehmen haben auf Anforderung des für den Zielflughafen oder Zielhafen zuständigen Gesundheitsamtes für bestimmte Beförderungen bei den Reisenden Daten zu ihrer Identität (einschließlich Geburtsdatum), deren Kontaktdaten einschließlich Anschrift des Wohnsitzes und Daten zu ihrer Reiseroute zu erheben, zu verarbeiten und unverzüglich an dieses Gesundheitsamt zu übermitteln. Hierfür können Aussteigekarten nach dem Muster der Anlage 1 (den Flugverkehr betreffend) oder der Anlage 1a (den Schiffsverkehr betreffend) des IGV-Durchführungsgesetzes genutzt werden. Das zuständige Gesundheitsamt nach Satz 2 kann die übermittelten Daten weiteren zuständigen Behörden zur Verfügung stellen.

IV.

Die vorstehenden Anordnungen des Bundesministeriums für Gesundheit werden im Bundesanzeiger und durch das Bundesministerium für Verkehr und digitale Infrastruktur für den Bereich der zivilen Luftfahrt in den Nachrichten für Luftfahrer und in den Nachrichten für Seefahrer und im Verkehrsblatt bekannt gegeben. Sie gelten ab der Bekanntmachung bis zu ihrer Aufhebung nach § 5 Absatz 4 Satz 3 des Infektionsschutzgesetzes oder durch das Bundesministerium für Gesundheit, die in derselben Weise bekannt gemacht wird. Sie ersetzen die Anordnungen des Bundesministeriums für Gesundheit vom 2. April 2020.

Bonn, den 8. April 2020

Der Bundesminister für Gesundheit

Siehe auch nachfolgende Anlage auf Deutsch.

III.

Pursuant to section 5 (2) number 2 letters c to e of the Protection against Infection Act of 20 July 2000 (Federal Law Gazette I, p. 1045), revised by Article 1 number 4 of the Act of 27 March 2020 (Federal Law Gazette I, p. 587), as well as section 12 (1) (3) and (4) and section 17 (3) of the Act Implementing the International Health Regulations (IGV-Durchführungsgesetz) of 21 March 2013 (Federal Law Gazette I, p. 566), of which section 12 was amended by Article 71 number 2 of the Ordinance of 31 August 2015 (Federal Law Gazette I, p. 1474), the Federal Ministry of Health issues the following Order, in agreement with the Federal Ministry of the Interior, Building and Community, as well as the Federal Ministry of Transport and Digital Infrastructure:

Businesses involved in the cross-border transport of passengers to the Federal Republic of Germany, by ship or airplane, must keep the data available to them for up to 30 days after arrival in the Federal Republic of Germany; this applies in particular to electronically stored data which enable passengers to be identified and located, as well as to passenger lists and seating plans.

Upon request by the public health office (Gesundheitsamt) responsible for the destination airport or port, the businesses mentioned in sentence 1 will collect, process and transmit immediately to this office, for certain types of carriage, data from passengers on their identity (including their date of birth), their contact data including the address of their domicile, as well as data on their travel itinerary. For this purpose, passenger locator cards (disembarkation cards) based on the sample in Annex 1 (for air traffic) or in Annex 1a (for shipping traffic) of the Act Implementing the International Health Regulations may be used. The competent public health office pursuant to sentence 2 may place the transmitted data at the disposal of other competent authorities.

IV.

The above Orders issued by the Federal Ministry of Health will be published in the Federal Gazette and by the Federal Ministry of Transport and Digital Infrastructure in Notices to Airmen in respect of civil aviation, in Notices to Seafarers and in the Federal Ministry of Transport Gazette. They enter into force upon publication and will remain in force until such time as repealed pursuant to section 5 (4) sentence 3 of the Protection against Infection Act, or by the Federal Ministry of Health, such repeal being published in the same manner. They replace the Orders issued by the Federal Ministry of Health on 2 April 2020.

Bonn, 8 April 2020

The Federal Minister of Health

See also following Annex in English language.

Bundesministerium für Gesundheit**Regelungen für nach Deutschland Einreisende im Zusammenhang mit dem neuartigen Coronavirus SARS-CoV-2**

INTERNET

www.bundesgesundheitsministerium.de
www.zusammengegencorona.de

Bonn/Berlin, im April 2020

Sehr geehrte Reisende,

seit Anfang Dezember 2019 sind ausgehend vom chinesischen Wuhan eine Vielzahl von Atemwegserkrankungen (COVID-19) durch ein neuartiges Coronavirus (SARS-CoV-2) aufgetreten. In der Zwischenzeit hat sich das Virus weltweit verbreitet, sowohl in der Region, in der Sie sich kürzlich aufgehalten haben, als auch in Ihrer deutschen Heimat.

In Deutschland unternehmen wir daher große Anstrengungen, um die Ausbreitung von SARS-CoV-2 zu verlangsamten und Infektionsketten zu unterbrechen. Deshalb gilt es, die Gefahr des Entstehens neuer Infektionen durch Rückkehrende/Einreisende aus dem Ausland zu minimieren – analog zu den Beschränkungen von Freizeitaktivitäten und Reisen im Inland. Daher dürfen Reisende ohne triftigen Reisegrund nach Deutschland nicht mehr einreisen.

Personen, die auf dem Land-, See- oder Luftweg aus einem anderen Staat in die Bundesrepublik Deutschland einreisen, haben sich derzeit auf Grundlage landesrechtlicher Bestimmungen nach § 30 Absatz 1 Satz 2 des Infektionsschutzgesetzes abzusondern und sind verpflichtet, sich unverzüglich nach der Einreise auf direktem Weg in ihre eigene Häuslichkeit oder eine andere geeignete Unterkunft zu begeben und sich für einen Zeitraum von 14 Tagen nach ihrer Einreise ständig dort aufzuhalten.

Sie sind außerdem verpflichtet, unverzüglich das für sie zuständige Gesundheitsamt zu kontaktieren und auf ihre Einreise hinzuweisen.

Von diesen Regelungen sind nur Personen ausgenommen, die einer in der landesrechtlichen Bestimmung genannten Ausnahmeregelung unterliegen und die keine Krankheitssymptome für COVID-19 im Sinne der dafür jeweils aktuellen Kriterien des Robert Koch-Instituts aufweisen.

Die lokal zuständige **Gesundheitsbehörde überwacht** die Einhaltung dieser Absonderung. Ihr zuständiges Gesundheitsamt finden Sie im Internet hier: <https://tools.rki.de/plztool/>

Mit freundlichen Grüßen und besten Wünschen für Ihre Gesundheit
Ihr Bundesministerium für Gesundheit

Federal Ministry of Health**Regulations for persons entering Germany in connection with the novel coronavirus SARS-CoV-2**

INTERNET

www.bundesgesundheitsministerium.de
www.zusammengegencorona.de

Bonn/Berlin, April 2020

Dear travellers,

Since early December 2019, we have seen a large number of cases of respiratory illness (COVID-19) caused by a novel coronavirus (SARS-CoV-2) that first emerged in Wuhan, China.

In the meantime, the virus has spread worldwide and is present both in the region where you were recently staying and here in Germany.

As a result, we have been undertaking strenuous efforts in Germany to slow down the spread of SARS-CoV-2 and interrupt the chain of infection. This is why our aim is to minimise the danger of new infections caused by returnees/persons arriving from abroad – parallel to the restrictions on leisure activities and travel implemented inside the country.

This is why travellers are no longer allowed to enter Germany without a valid reason.

By reason of provisions issued by the federal states (Laender) pursuant to section 30 (1) sentence 2 of the Protection against Infection Act, persons entering the Federal Republic of Germany by land, sea or air, from another country, are currently required to isolate themselves and must proceed directly to their own home, or other suitable accommodation, immediately after their arrival and remain there exclusively for a period of 14 days after their entry into the country.

They are also required to contact their competent public health office (Gesundheitsamt) without delay and inform the latter of their entry into the country.

Excluded from this regulation are only such persons who are subject to a derogation provided for in the regulations issued by the federal states (Laender) and who display no symptoms of a COVID-19 infection according to the current criteria specified by the Robert Koch Institute.

The local competent **public health authority will supervise** compliance with this isolation order. Your local competent public health office (Gesundheitsamt) can be found online here: <https://tools.rki.de/plztool/>

With best regards and best wishes for your health
Your Federal Ministry of Health

(BMG 08.04.2020) 16/20

2119

0027-7444

 **HALTET DIE MEERE SAUBER
KEEP YOUR WATERWAYS CLEAN**

REVIDIERTES KONSOLIDIERTES FORMAT ZUR MELDUNG ÜBER ANGEBLICHE UNZULÄNGLICHKEITEN VON AUFFANGANLAGEN IN HÄFEN¹

Schiffe unter deutscher Flagge senden diesen Vordruck an das
Bundesamt für Seeschifffahrt und Hydrographie, Referat S4,
Bernhard-Nocht-Straße 78, 20359 Hamburg oder per E-Mail an marpol@bsh.de

REVISED CONSOLIDATED FORMAT FOR REPORTING ALLEGED INADEQUACY OF PORT RECEPTION FACILITIES¹

The Master of a ship having encountered difficulties in discharging waste to reception facilities should forward the information below, together with any supporting documentation, to the Administration of the flag State and, if possible, to the competent Authorities in the port State. The flag State shall notify IMO and the port State of the occurrence. The port State should consider the report and respond appropriately informing IMO and the reporting flag State of the outcome of its investigation.

1 SHIP'S PARTICULARS

- 1.1 Name of ship: _____
- 1.2 Owner or operator: _____
- 1.3 Distinctive number or letters: _____
- 1.4 IMO Number²: _____
- 1.5 Gross tonnage: _____
- 1.6 Port of registry: _____
- 1.7 Flag State³: _____
- 1.8 Type of ship:
- | | | |
|---|--|--|
| <input type="checkbox"/> Oil tanker | <input type="checkbox"/> Chemical tanker | <input type="checkbox"/> Bulk carrier |
| <input type="checkbox"/> Other cargo ship | <input type="checkbox"/> Passenger ship | <input type="checkbox"/> Other (specify) _____ |

2 PORT PARTICULARS

- 2.1 Country: _____
- 2.2 Name of port or area: _____
- 2.3 Location/terminal name: _____
(e. g. berth/terminal/jetty)
- 2.4 Name of company operating the reception facility (if applicable): _____
- 2.5 Type of port operation:
- | | | |
|--|---------------------------------------|-----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Unloading port | <input type="checkbox"/> Loading port | <input type="checkbox"/> Shipyard |
| <input type="checkbox"/> Other (specify) _____ | | |
- 2.6 Date of arrival: ___ / ___ / _____ (dd/mm/yyyy)
- 2.7 Date of occurrence: ___ / ___ / _____ (dd/mm/yyyy)
- 2.8 Date of departure: ___ / ___ / _____ (dd/mm/yyyy)

¹ This format was approved by MEPC 53.

² In accordance with the *IMO ship identification number scheme*, adopted by the Organization by Assembly resolution A.1117(30).

³ The name of the State whose flag the ship is entitled to fly.

3 INADEQUACY OF FACILITIES

3.1 Type and amount of wastes/residues for which the port reception facility was inadequate and nature of problems encountered

Type of wastes/residues	Amount for discharge (m ³)	Amount not accepted (m ³)	Problems encountered Indicate the problems encountered by using one or more of the following code letters, as appropriate. A No facility available B Undue delay C Use of facility technically not possible D Inconvenient location E Ships had to shift berth involving delay/cost F Unreasonable charges for use of facilities G Other (please specify in paragraph 3.2)
MARPOL Annex I-related			
Oily bilge water			
Oily residues (sludge)			
Oily tank washings (slops)			
Dirty ballast water			
Scale and sludge from tank cleaning			
Other (please specify _____)			
MARPOL Annex II-related			
Category of NLS ⁴ residue/water mixture for discharge to facility from tank washings:			
Category X substance			
Category Y substance			
Category Z substance			
MARPOL Annex IV-related			
Sewage			
MARPOL Annex V-related			
A. Plastics			
B. Food wastes			
C. Domestic wastes			
D. Cooking oil			
E. Incinerator ashes			
F. Operational wastes			
G. Animal carcasses			
H. Fishing gear			
I. E-waste			
J. Cargo residues (non-HME) ⁵			
K. Cargo residues (HME) ⁵			
MARPOL Annex VI-related			
Ozone-depleting substances and equipment containing such substances			
Exhaust gas-cleaning residues			

4 Indicate, in paragraph 3.2, the proper shipping name of the NLS involved and whether the substance is designated as 'solidifying' or 'high viscosity' as per MARPOL Annex II regulation 1 paragraphs 15.1 and 17.1 respectively.

5 Indicate the proper shipping name of the dry cargo.

3.2 Additional information with regard to the problems identified in the above table.

3.3 Did you discuss these problems or report them to the port reception facility?

Yes No

If Yes, with whom (please specify)

If Yes, what was the response of the port reception facility to your concerns?

3.4 Did you give prior notification (in accordance with relevant port requirements) about the ship's requirements for reception facilities?

Yes No Not applicable

If Yes, did you receive confirmation on the availability of reception facilities on arrival?

Yes No

4 ADDITIONAL REMARKS/COMMENTS

Master's signature

Date: ___ / ___ / _____ (dd/mm/yyyy)

Nautischer Bericht/*nautical report*

über Hafen/Reede/Revier von/*about port/roadstead/inshore by*

$\varphi =$

$\lambda =$

Datum/*date*:

Berichterstatter (ggf. Dienstgrad)/*reporter (rank)*:

Reederei/*shipping company*:

Anschrift: (ggf. privat)/*address (official or private)*

Dieser Bericht dient zur Berichtigung der nautischen Veröffentlichungen. Die behandelten Themen bitte ankreuzen und beantworten; gegebenenfalls auf einem Briefbogen erläutern.

The purpose of this report is the correction of nautical publications. Please tick the appropriate boxes and add the information, using an additional sheet if necessary.

Benutzte nautische Veröffentlichungen/*used nautically publications*:

a) Seekarten/*nautical charts*:

b) Leuchtfeuerverzeichnis/*list of lights*:

c) Seehandbuch/*sailing directions*:

d) Nautischer Funkdienst/*list of radio signals*:

e) Sonstige/*other*:

- 1 **Ansteuerungswege, Landmarken, Radarangaben**
Approaches, landmarks, radar
- 1.1 Lichtbilder von Landmarken oder Küstenansichten
(mit Angabe des Ortes, von dem die Aufnahme gemacht wurde)
Photographs of landmarks or coastal sections (indicating where the photos were made)
- 1.2 Empfehlungen für die Routenplanung
Recommendations for route planning
-
-
- 2 **Sperr- und Warnggebiete**
Prohibited and caution areas
-
-
- 3 **Lotungen** (mit Datum, UTC, Tiefgang des Schiffes)
Soundings (incl. date, UTC, vessel draught)
-
-
- 4 **Lokale Naturverhältnisse** (Wind, Strömung, Eis, Wasserstand)
Local environmental conditions (wind, currents, ice, water levels)
-
-
- 5 **Verkehrssicherungsdienste** (Meldungen, Meldepflicht)
Vessel Traffic Services (reports, mandatory reporting)
-
-
- 6 **Lotsendienste** (Annahmepflicht, Anforderung, Versetzstelle)
Pilotage services (compulsory pilotage, pilot request, boarding place)
-
-
- 7 **Leuchtfeuer, Nebelschallzeichen, Schifffahrtszeichen**
Lights, fog signals, aids to navigation
- 7.1 Welche Abweichungen werden von den Angaben im Lfv. oder in den Krt. beobachtet?
What differences have been observed from the list of lights or charts?
-
-
- 7.2 Konnte festgestellt werden, ob es sich um eine zeitweilige oder eine ständige Veränderung handelt?
Was it possible to note whether the changes were temporary or permanent?
-
-

- 8 **Funkverkehr und Küstenfunkstellen** (Neuerungen und Änderungen)
Radiocommunications and coast radio stations (news, changes)
- 8.1 Küstenfunkstellen für öffentlichen Verkehr
Coast radio stations for public communication
-
-
- 8.2 Hafenfunkstellen
Port radio stations
-
-
- 8.3 Revierfunkdienst und Lotsendienst
Port operations and pilotage services
-
-
- 9 **Schlepper, Rettungswesen**
Tugs, rescue services
-
-
- 10 **Ankerplatz**
Anchorage
- 10.1 Wo wurde geankert, Wassertiefe?
Position of anchorage, water depth?
-
-
- 10.2 Ist die Reede sicher; wird dort gelöscht und/oder geladen?
Is the anchorage safe? Is it used for loading/discharge operations?
-
-
- 10.3 Ankerverbot?
Anchoring prohibited?
-
-
- 11 **Fahrwasser**
Fairways
- 11.1 Maximale Abmessungen?
Maximum dimensions?
-
-
- 11.2 Kurs und ggf. Richtlinien?
Course and leading lines, if any?
-
-
- 11.3 Einschränkungen, Empfehlungen, Vorschriften?
Limitations, recommendations, requirements?
-
-

